

QUADERNI URBINATI
DI CULTURA CLASSICA

Direttore: Carmine Catenacci.

Coordinatrice editoriale e di redazione: Maria Colantonio.

Condirettori: Paola Bernardini, Maurizio Bettini, Giovanni Cerri, Franca Perusino.

Comitato scientifico: Giampiera Arrigoni, Lucia Athanassaki, Anton Bierl, Carlo Brillante, Marcel Detienne, Pietro Giannini, Antonietta Gostoli, Barbara Graziosi, E. Christian Kopff, Liana Lomiento, Nino Luraghi, Herwig Maehler.

Collaboratori di redazione: Luca Bettarini, Alessandra Manieri.

Corrispondenti stranieri: Christopher Brown (University of Western Ontario, London, Canada), Francis Cairns (Florida State University), Claude Calame (École de Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Michel Fartzoff (Université de Franche-Comté, Besançon), Michael W. Haslam (University of California, Los Angeles), Gregory Nagy (Harvard University, Cambridge Mass.), Hélène Perdicoyianni-Paléologou (Brookline Mass.), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Ignacio Rodríguez Alfageme (Universidad Complutense de Madrid), Joseph A. Russo (Haverford), Emilio Suárez de la Torre (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), John Van Sickle (Graduate School and University Center of the City University of New York), Gustavo Veneciano (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

*

Gli autori che desiderano collaborare ai «Quaderni urbinati di cultura classica» sono pregati di inviare i manoscritti, redatti *in forma definitiva*, alla redazione, presso Fabrizio Serra editore, Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma, maria.colantonio@uniurb.it.

Per la migliore riuscita delle pubblicazioni, si invitano gli autori ad attenersi, nel predisporre i materiali da consegnare alla Redazione ed alla Casa editrice, alle norme specificate nel volume

FABRIZIO SERRA, *Regole editoriali, tipografiche & redazionali*, Pisa · Roma, Serra, 2009² (Euro 34,00, ordini a: fse@libraweb.net).

*

«Quaderni urbinati di cultura classica» is an International Peer-Reviewed Journal. The Journal is Indexed and Abstracted in *Scopus* (Elsevier), in *Arts and Humanities Citation Index* and in *Current Contents/Arts & Humanities* (ISI Thomson - Reuters). It has been Released in the *JSTOR Archive* and the eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*. ERIH Rank in Classical Studies International Journals: INT1.

ANVUR: A.

QUADERNI URBINATI DI CULTURA CLASSICA

NUOVA SERIE 114 · N. 3 · 2016

(VOL. 143 DELLA SERIE CONTINUA)

FONDATORE: BRUNO GENTILI



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA EDITORE

MMXVI

Rivista quadrimestrale

*

Abbonamenti e acquisti:

FABRIZIO SERRA EDITORE®

PISA · ROMA

Casella postale n. 1, succursale 8, I 56123 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 06 70493456, fax +39 06 70476605, fse.roma@libraweb.net

www.libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

*Print and Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net.*

Modalità di pagamento: su c/c postale n. 17154550 intestato a *Fabrizio Serra editore*®;
mediante carta di credito American Express, Eurocard, Mastercard, Visa.

Richiesta di scambi:

Dipartimento di Scienze del testo e del Patrimonio culturale,
Università di Urbino Carlo Bo, Via Sant'Andrea 34, I 61029 Urbino, tel. +39 0722 303550

*

Autorizzazione del Tribunale di Urbino n. 1998/189.

Direttore responsabile: Lucia Corsi.

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale
(comprese estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione
(comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet
(compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale,
meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,
senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part
(included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any
means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.),
electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner
or any other medium, without permission in writing from the publisher.*

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2016 by *Fabrizio Serra editore*®, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 0033-4987

ISSN ELETTRONICO 1724-1901

SOMMARIO

TEATRO E TRADIZIONI MITICHE

- CARLO BRILLANTE, *La fine di Edipo: le tradizioni locali e l'Edipo a Colono* 11
MARIA PIA BERIOTTO, *Αἰγύπτου πότμος/ Αἰγύπτου γάμος - Destino di Egitto/ Matrimonio di Egitto. La figura di Egitto nel mito delle Danaidi* 59

LETTERATURA E RELIGIONE A ROMA

- MARÍA EMILIA CAIRO, *Religio como elemento central de la identidad romana en De divinatione de Cicerón* 75
JUAN MANUEL DANZA, *Ironía y violencia en Contra Symmachum de Prudencio* 97

NOTE DI LETTURA E RECENSIONI

- PAOLO SANTÉ, *Il 'fascino' di Demetrio Triclinio: nota critico-testuale ad Eur. HF 677 = 691* 113
ANIKA NICOLOSI, *Meleagro e la viola bianca della poesia (AP 4, 1, 55 s. = HE 3980 s.)* 119
ALESSANDRA MANIERI, *L'accoglienza nel mondo antico* 127
GIORGIO IERANÒ, *Esegesi e fortuna di un'immagine omerica* 129
ADELAIDE FONGONI, *La lirica greca di età tardo-classica* 135
DAVID PANIAGUA, *Acerca de un reciente libro de Mecenas* 149
MARCO VESPA, *Uomini e animali nella Roma dei Severi* 155
GIOVANNI BENEDETTO, *Poesia classica e traduzioni d'autore nel (secondo) Novecento italiano* 161
ALBERTO CAMEROTTO, *Viva il latino. L'elogio paradossale della lingua inutile* 169

(IN)ATTUALITÀ DELL'ANTICO

- GUIDO TONELLI, *Di un fanciullo è il regno* 179
GIULIO GUIDORIZZI, *Destini infelici* 183

IRONÍA Y VIOLENCIA EN CONTRA SYMMACHUM DE PRUDENCIO*

JUAN MANUEL DANZA

ABSTRACT

Many scholars, who have edited and translated Prudentius' works, explains the valuation of Symmachus' – oratorical skills – explicit in *Contra Symmachum* (402-403 AD), as a sign of admiration and respect on behalf of the Christian poet. On the contrary, we intend to demonstrate that the allusions to Symmachus' oratorical ability and eloquence should undergo an ironic reading, whose role involves depreciating their arguments and ridicule his figure, as a symbol of the ancient pagan culture in order to avoid any trace of violence of Christianity towards paganism.

KEYWORDS: Late Antiquity, Prudentius, Epic

doctrina sana, id est christiana

Aug. *Doctr.* 4, 31

1. INTRODUCCIÓN

Los autores cristianos utilizaron y transformaron todos los elementos expresivos de la cultura antigua para difundir su doctrina. Advirtieron que el mejor modo para persuadir a los paganos era emplear los mismos códigos que la tradición romana, a la que pertenecían por formación, había acuñado en su memoria auditiva y mental.

*Contra Symmachum*¹ (CS) es un ejemplo paradigmático de literatura cristiana de apropiación y conversión, porque Prudencio adecua y transforma los códigos y los recursos estilísticos y literarios del género épico tradicional. Asimismo, su obra es una de las más singulares y complejas de la Antigüedad tardía, no sólo por los temas que desarrolla, sino por la mezcla de tonos y géneros² que exhibe, como proyecto poético inherente a la produc-

* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto "Épica Latina. Miniaturas de la tardía Antigüedad y variantes de la alta Edad Media", dirigido por el Dr. Rubén Florio. Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, programa Foncyt, PICT 2013 N° 0405.

¹ Todas las citas de la obra de Prudencio proceden de la edición de P. Cunningham, *Aurelii Prudentii Clementis Carmina (Corpus Christianorum. Series Latina cxxvi)*, Turnholt 1966.

² Sobre la noción de "mélange des genres et des tons", véase J. Fontaine, *Études sur la poésie latine tardive d'Ausone à Prudence*, Paris 1980, pp. 1-23; J.-L. Charlet, 'La poésie de

ción cristiana; un manifiesto esfuerzo retórico para captar la atención de los lectores y atraerlos hacia su doctrina.

Cuando se intenta definir el formato genérico-discursivo al que adscribe CS, dos aspectos resultan de vital importancia: el metro y el tema abordado. Por lo tanto, nos orientamos hacia un horizonte de interferencia entre dos géneros: el épico y el epidíctico,¹ cuya mixtura conviene a Prudencio para polemizar, en hexámetros dactílicos – metro específico de la épica –, tanto con el mundo pagano, cuanto con el discurso y la figura de Quinto Aurelio Símaco.²

Q. A. Símaco fue uno de los aristócratas más importantes e influyentes en la política de la Antigüedad tardía, de finales del s. iv.³ A partir de su *relatio* 3 (384 AD.), en la que solicitaba la reposición del Altar de la Victoria en la curia romana,⁴ adquirió la fama del mejor orador de su tiempo,⁵ ingresando en la historiografía cristiana como el defensor de los cultos tradicionales de Roma, gracias a la controversia suscitada por las epístolas 17 y 18, en las que Ambrosio, obispo de Milán, refutara, punto por punto, los pedidos del senador romano.⁶

La grandeza oratoria de Símaco fue reconocida por sus contemporáneos.⁷ Esta reputación prevaleció durante siglos. Incluso en las últimas décadas, los editores y críticos especializados de la obra de Prudencio han

Prudence dans l'esthétique de son temps', *Bull. Ass. G. Budé* 4, 1986, pp. 368-386, también en pp. 372, 374 y 385.

¹ Si bien el épico es un género literario y el epidíctico, uno retórico, resulta innegable la intersección y la interacción, que, desde sus inicios y especialmente a partir de la Segunda Sofística, en el s. iv, existe entre los ámbitos de la poesía y la retórica. Cfr. T. C. Burgess, 'Epidiectic Literature', *Stud. Class. Philol.* 3, 1902, pp. 89-248, en especial pp. 166-180.

² Concisa reconstrucción política de la vida de Quinto Aurelio Símaco, en C. Sogno, *Q. Aurelius Symmachus. A Political Biography*, Michigan 2006.

³ Cfr. G. Alföldy, *Historia social de Roma*, Madrid 1996, pp. 261-263.

⁴ Para este conocido debate, véase J. J. Sheridan, 'The Altar of Victory – Paganism's Last Battle', *Ant. class.* 35, 1966, pp. 186-206; D. Vera, *Commento storico alle Relationes di Quinto Aurelio Simmaco*, Pisa 1981, pp. 12-23; N. McLynn, *Ambrose of Milan*, Berkeley 1994, pp. 151-152; R. Lizzi Testa, 'The Famous 'Altar of Victory Controversy' in Rome. The Impact of Christianity at the End of the Fourth Century', en J. Wienand (ed.), *Contested Monarchy. Integrating the Roman Empire in the Fourth Century AD*, Oxford 2015, pp. 405-419.

⁵ Cfr. G. Boissier, *La fin du paganisme*, Paris 1891, p. 356; Sogno, *op. cit.* pp. 1 y 31.

⁶ Sobre el reconocimiento retórico de Símaco y su inmerecida reputación como pagano fundamentalista, ver Sogno, *ibid.* pp. 50-51. Asimismo, conviene considerar la visión sobre Símaco presentada por J. J. O'Donnell, *Pagans*, New York 2015, pp. 165-190.

⁷ *Aus. Ep.* 12 Green (= *Symm. Ep.* 1, 32); *Ambr. Ep.* 17, 2; *Macr. Sat.* 5, 1, 7; *Sidon. Ep.* 1, 1. Cfr. A. Mai, *Q. Aurelii Summachi V C Octo Orationum Ineditarum Partes Inuenit Notisque Declaravit* A. M., Milano 1815, pp. 1-7; E. Norden, *La prosa d'arte antica*, tr. it. Roma 1986, pp. 647-650; C. Gnllka, 'Prudentius über die Statue der Victoria im Senat', *Frühmittelalterliche Stud.* 25, 1991, pp. 1-25.

llegado a considerar esta valoración, explícita en CS, como un signo de admiración y de respeto por parte del poeta cristiano, hecho que nos resulta medianamente aceptable.¹

En este trabajo nos proponemos demostrar que las alusiones a la habilidad y elocuencia oratorias de Símaco se inscriben en una clave de lectura irónica,² cuya función, por un lado, de evaluación pragmática, implica depreciar sus argumentos y ridiculizar su figura en tanto símbolo de la cultura pagana antigua, y, por otro, de inversión semántica, evitar todo rasgo de violencia del cristianismo hacia el paganismo.

2. LA ESTRATEGIA DISCURSIVA: ÉPICA Y EPIDÍCTICA EN *CONTRA SYMMACHUM*

La retórica desempeña un papel fundamental en CS, porque permite determinar cuáles eran y son – aún en nuestro tiempo – las expectativas de sus receptores.³ La presencia del discurso epidíctico,⁴ cuyo motivo es la invectiva contra el discurso de Símaco,⁵ domina el tono de la obra. Pero, como a

¹ Cfr. H. J. Thomson (ed.), *Prudentius*, London 1949, p. 9; I. Rodríguez Herrera, 'Poeta Christianus. Esencia y Misión del Poeta Cristiano en la obra de Prudencio', *Helmantica* 32, 1981, pp. 5-184; F. J. Talavera Estes, 'El libro primero del contra Símaco de Prudencio. Introducción y traducción española', *An. Mal.* 5, 1982, pp. 127-161; L. Rivero García, *Prudencio I*, Madrid 1997, p. 26; M. Brown (ed.), *Prudentius' Contra Symmachum II*, Newcastle 2003, p. 106; radicalmente, A. Cameron, *The Last Pagans of Rome*, Oxford 2011, p. 337, determina: "The poem [CS] is not in fact an invective against Symmachus, who is treated throughout with remarkable courtesy".

² Cfr. Cic. *Or.* 2, 261: *inversione verborum*; 2, 269: *urbana etiam dissimulationem vocaret... (contrarium ei quod dicitur intellegendum est)*. Vale considerar también el comentario de San Agustín, *Doctr.* 3, 29: *ironia pronuntiatione indicat quid uelit intellegi*, puesto que adelantándose, por mucho, a los estudios de pragmática, introduce una perspectiva novedosa al considerar el tono de la frase. Además, sobre la evolución del concepto como designación de lo contrario a lo que se dice o piensa, véase D. Knox, *Ironia: Medieval and Renaissance Ideas on Irony*, Leiden 1989, pp. 7-37 y P. Schoentjes, *Poétique de l'ironie*, Paris 2001, pp. 77-83. Por nuestra parte, seguimos la perspectiva contemporánea de L. Hutcheon, 'Ironie, satire, parodie', *Poétique* 45, 1981, pp. 140-155.

³ *Contra orationem Symmachi* fue el título primero con el que se conoció la obra. A este respecto, resulta esclarecedor, sobre todo, si se quiere enfatizar el matiz retórico, el trabajo de J. Fernández López, 'Rhetor Invitus. Prudencio entre la fe, la tradición y la retórica', *Berceo* 143, 2002, pp. 21-29, en especial p. 25.

⁴ Quint. *Inst.* 3, 4, 12-13: *est igitur, ut dixi, unum genus, quo laus ac uituperatio continetur, sed est appellatum a parte meliore laudativum; idem alii demonstrativum vocant. utrumque nomen ex Graeco creditur fluxisse, nam ἐγκωμιστικόν aut ἐπιδεικτικόν dicunt.*

⁵ La invectiva es un género literario habitualmente identificado con la *uituperatio*. Inscrita en el *genus demonstrativum* o género epidíctico, tiene la finalidad de juzgar éticamente y degradar públicamente las acciones de un individuo; cfr. V. Arena, 'Roman Oratorical Invecti-

este género conciernen las acciones de los hombres o hechos concretos que sean dignos de alabanza o vituperio,¹ esperando que se elogiara lo bello (*honestum*) y se vituperara lo feo (*turpe*),² podría interpretarse que Prudencio exalta las virtudes y ataca los vicios del discurso de Símaco.

No obstante, Prudencio concibe un género mixto, fruto de la incrustación de procedimientos épicos en un discurso epidíctico, expresado en hexámetros dactílicos. En consecuencia, no parece conveniente, atendiendo solo a las características de éste, asumir las alabanzas a las dotes oratorias como producto de la admiración que le profesara Prudencio a Símaco. Por el contrario, puesto que estos elogios están insertos en un contexto eminentemente épico, constituyen la estrategia discursiva con la que el contendiente cristiano vence al pagano. La utilización de la ironía forma parte de esta estrategia y es fundamental para la depreciación del discurso y la figura del orador pagano.³

La identificación de las figuras de Prudencio y de Símaco como adversarios se desprende del tono épico del siguiente pasaje, donde se codifica un nuevo modelo de héroe, el *rhetor*,⁴ cuyas armas son sus palabras⁵ (*Sym.* 2, 3-5):

ve', en W. Dominik - J. Hall (eds.), *A Companion to Roman Rhetoric*, Malden 2007, p. 149; L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-roman* 1, Paris 1993, pp. 481-490. Además, el género epidíctico, en su variante laudatoria, asume diversas formas, todas ellas latentes en CS: la apología (de la doctrina cristiana), el panegírico (a los emperadores) y el encomio (a Dios).

¹ Arist. *Rhet.* 1, 9, 1; Quint. *Inst.* 3, 7, 1.

² Cfr. H. Lausberg, *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura* 1, Madrid 1966, p. 214.

³ D. C. Muecke, *Irony and the Ironic*, London 1982, p. 17: "The more interesting meanings in Cicero and Quintilian – irony as a way of treating one's opponent in an argument and as the verbal strategy of a whole argument – were ignored at first, and for two hundred years and more irony was regarded principally as a figure of speech". G. A. Kennedy, *A New History of Classical Rhetoric*, Princeton 1994, p. 62: "Epideictic speech is thus of ideological importance. Its functions are more complex than Aristotle recognizes, for the ideals it describes are rarely actually attained; sometimes, praise can be ironic, a way of subtly identifying faults...".

⁴ Cfr. R. Levine, 'Prudentius' Romanus: the Rhetorician as Hero, Martyr, Satirist and Saint', *Rhetorica* 9, 1991, pp. 5-38, en p. 16. Si bien el modelo del héroe-*rhetor* ha sido esbozado por la Antigüedad pagana latina (así puede leerse en Cicerón, *Fam.* 12, 22, 1: *Nos hic cum homine gladiatore omnium nequissimo, collega nostro, Antonio, bellum gerimus, sed non pari conditione, contra arma verbis*), Prudencio lo actualiza en el marco de la épica cristiana; heredado de la tradición apologética cristiana, este modelo posee vital protagonismo y mayor importancia que la adquirida durante la cosmovisión militarista de la Roma pagana.

⁵ Sobre las armas del cristiano, ver *Ef.* 6, 14, 17. En cuanto a las palabras como armas, hallamos en el sintagma *dictis dicta refellam* múltiples voces y ecos literarios de un código que venía delineándose desde hace años en la cultura romana. Las reminiscencias formales son perceptibles en Virgilio (... *Neque te teneo neque dicta refello: / i, sequere Italiam ventis, pete regna per undas*, *Aen.* 4, 379-380; *Exscindine domos (id rebus defuit unum) / perpetiar, dextra nec Drancis*

nunc obiecta legam, nunc dictis dicta refellam.
unde igitur coepisse ferunt aut ex quibus orsum,
quo mage sancta ducum corda inlice flecteret arte?

Prudencio refutará las palabras de Símaco, exponiendo argumentos ideológicamente opuestos¹ (*dictis dicta*). La técnica consiste en editar las palabras de su antagonista, separándolas de su contexto original y reinsertándolas en un nuevo contexto discursivo con el fin de desarticular su sentido cabal.

La fuerza del discurso de Prudencio en el texto antes citado,² está atenuada por dos pasajes precedentes, en los que se utiliza el tópico de la falsa modestia,³ con la intención de capturar la atención del público. Primero, el poeta invocó a Cristo para que lo auxilie y, de este modo, evitar que sucumbiera al oleaje discursivo de Símaco (*Praef.* 2, 51-66):

sum plane temerarius,
qui noctis mihi conscius
quam uitae in tenebris ago,
puppem credere fluctibus
tanti non timeam uiri,
quo nunc nemo disertior.
Exultat, fremit, intonat,
uentisque eloquii tumet;
cui mersare facillimum est
tractandae indocilem ratis,
ni tu, Christe potens, manum

dicta refellam?, *Aen.* 12, 643-644) y en Tácito (*Non attingo Graecos, quorum non modo libertas, etiam libido impunita; aut si quis advertit, dictis dicta ultus est, Ann.* 4, 35). No obstante, el código recogido por Prudencio, que resuena, al menos indirectamente, a lo largo del decurso de la tradición, proviene de Lucrecio (*haec igitur qui cuncta subegerit ex animoque / expulerit dictis, non armis, nonne decebit / hunc hominem numero divom dignarier esse?*, 5, 49-51), que con el sintagma *dictis, non armis* cambió “el instrumento que tradicionalmente servía en las contiendas épicas”, cfr. R. Florio, ‘*Dictis non armis*, Lucrecio y el Código Épico’, *Ant. class.* 75, 2008, pp. 61-77, en p. 76. Este artículo, además de ofrecer las herramientas para sustentar el análisis comparativo entre Lucrecio y Prudencio, señala y explica en profundidad las transformaciones que produce Lucrecio en el código épico.

¹ Rivero García, *op. cit.* p. 57, nota que este proyecto es similar al “empleado por Ambrosio en su segunda carta” (*Ep.* 18, 3).

² Brown, *op. cit.* p. 94, reconoce el cambio de tono: “Prudentius gives an explicit statement of what this book will seek to do. Despite the tone of the preface, Prudentius seems quite certain of himself in this line”.

³ Cfr. E. R. Curtius, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, México 1955, p. 127. Nos distanciamos de la lectura del pasaje (*Sym. Praef.* 2, 51-66) propuesta por K. Pollmann, ‘Establishing Authority in Christian Poetry of Latin Late Antiquity’, *Hermes* 141, 2013, pp. 309-330.

dextro numine porrigas,
 facundi oris ut inpetus
 non me fluctibus obruat,
 sed sensim gradiens uadis
 insistam fluitantibus.

Anteriormente, siguiendo los preceptos de Cicerón (*Inv.* 1, 16, 22) y Quintiliano (*Inst.* 4, 1, 8), Prudencio se había presentado como un orador humilde, sin experiencia e, incluso, había reconocido la inferioridad de sus capacidades oratorias con respecto a las de su adversario, típico recurso de la *captatio benevolentiae* (*Sym.* 1, 643-647):

Non uereor ne me nimium confidere quisquam
 arguat ingenique putet luctamen inire.
 Sum memor ipse mei satis et mea friuola noui.
 Non ausim conferre pedem nec spicula tantae
 indocilis fandi coniecta lacessere linguae.

La creencia de que Prudencio es incapaz de sostener una polémica¹ se disuelve una vez revelado el artificio retórico. La finalidad persuasiva resulta evidente: conmover y compadecer a los receptores. El poeta establece un código común con los destinatarios para que se identifiquen (*pathe*) con su causa, contraponiéndose a su enemigo.

En la exposición de Prudencio la retórica se revalúa al servicio de la fe cristiana. Asistimos a un proceso constitutivo de las armas del héroe-*rhetor*, en tres etapas. Primero, el héroe no está preparado para el combate (*Sym.* 1, 643-647). Luego, para subsanar tal falta, debe invocar el socorro de la divinidad (*Sym. Praef.* 2, 51-66).² Finalmente, una vez armado, se dispone a refutar las palabras de su adversario (*Sym.* 2, 3-5). En este procedimiento, no sólo reemplaza a la Musa pagana por la figura de Cristo,³ sino que revitaliza la relación entre el poeta y la divinidad. Si, como explica J.-L. Charlet, “la poésie est pour lui [Prudence] l’instrument d’une consécration totale à

¹ Diferente parece el análisis de Rodríguez Herrera, *op. cit.* p. 127, quien, a la luz del pasaje *Sym. Praef.* 2, 59-66, dice: “Como en el primer prólogo se ratifica Prudencio en la grandeza literaria del senador romano, y acentúa su propia debilidad. Pero le ayudará Cristo, como una vez al príncipe de los apóstoles, Pedro, para que no sea tragado por las olas de la elocuencia de su adversario”.

² Pollmann, *art. cit.* p. 322: “Thus, Prudentius’ seeming weakness in rhetorical skill is compensated for by the strength of his faith, which in this instance even surpasses that of Peter. This in turn means that with divine support Prudentius will be able to withstand Symmachus’ rhetorical prowess”.

³ Similar procedimiento en el himno a san Román (*Perist.* 10, 1-5), cfr. R. Florio, *Transformaciones del héroe y el viaje heroico en el Peristephanon de Prudencio*, Bahía Blanca 2011, p. 227.

Dieu” y sus poemas “constituent un tout cohérent, sur le plan poétique comme sur le plan spirituel”,¹ las palabras del poeta cristiano están legitimadas por Dios; éstas son, en suma, las armas que le ha otorgado para vencer a sus enemigos.

3. EL RELATO OBLICUO O LA TRANSFORMACIÓN DE LA *LAUS* EN *VITUPERATIO*

Como hemos notado, producto de la confluencia de las dimensiones épica y epidíctica, *CS* presenta una naturaleza híbrida. Por lo tanto, las alusiones a las facultades oratorias de Símaco deben considerarse sin perder de vista el código épico, *dictis dicta refellam*.

A continuación, citaremos los ‘elogios’ a las habilidades del orador pagano, que abundan a lo largo de todo el poema, según su orden de aparición, intentando recuperar brevemente su co-texto, para enfatizar su funcionalidad en el nivel textual:

Sym. Praef. 1, 75-77
Et uibrare sagax eloquii caput;
sed dextra inpatiens uulneris inritos
oris rhetorici depulit halitus.

Sym. Praef. 2, 64
facundi oris.

Sym. 2, 10-11
orator catus instigat, ceu classica belli
clangeret, exacuitque animos et talia iactat.

Sym. 2, 17-19
Haec ubi legatus, reddunt placidissima fratrum
ora ducum: “Scimus quam sit uictoria dulcis
fortibus, Ausoniae uir facundissime linguae...”.

Sym. 2, 67-68
Talia principibus dicta interfantibus ille
prosequitur magnisque tubam concentibus inflat.²

¹ Charlet, *art. cit.* p. 369.

² Fernández López, *art. cit.* p. 27, señala: “La descripción, como puede verse, juega con la ambigüedad: los términos que se utilizan transmiten idea de grandeza, pero hay a la vez una connotación de vacuidad (en el verbo *inflat*) acentuada por la hipérbole que alude al ‘aparato’. Y es que, a pesar de sus constantes profesiones de humildad y de decir sentirse indefenso y casi anulado por la elocuencia de Símaco, la intención de Prudencio es claramente malévola...”.

Sym. 2, 91-92

His tam magnificis tantaque fluentibus arte
respondit uel sola Fides doctissima primum.

Sym. 2, 270-274

Scire uelim praecepta patris quibus auribus haec tu
accipias, Italiae censor¹ doctissime gentis.
An ueterem tantum morem ratione relicta
eligis et dici id patitur sapientis acumen
ingeniumque uiri?

Sym. 2, 370

Sed sollers orator ait ...

Sym. 2, 644-648

... praenobilis ille senator
orandi arte potens et callida fingere doctus
mentitumque grauis personae inducere pondus,
ut tragicus cantor ligno tegit ora cauato,
grande aliquod cuius per hiatum crimen anhelet.

Todas estas referencias han sido interpretadas por los editores de la obra de Prudencio y por la crítica especializada como auténticos halagos, símbolo de la admiración y del respeto que el poeta cristiano le adjudica a su opositor. Por nuestra parte, consideramos que existe una intención subrepticia y oblicua: tales elogios pueden ser leídos desde el procedimiento retórico de la ironía, que consiste en la utilización de la *laudatio* para la expresión de la *vituperatio*.²

La degradación de la figura de Símaco y la exaltación de las victorias cristianas se producen a través de la articulación de dos figuras retóricas: la hipérbole y la repetición. La hipérbole está relacionada con el falso elogio;³ Prudencio abusa del recurso⁴ porque, finalmente, la exaltación de las

¹ Brown, *op. cit.* p. 163, advierte el tono burlesco de esta alusión: "Symmachus never held the position of censor. Prudentius applies the title loosely to him as a guardian of tradition as censors were responsible for ensuring standards were maintained in public life. The emperor Domitian had made himself censor for life and after that time the title remained an imperial one. (...) Prudentius could be gently mocking Symmachus here by calling him the (self-appointed) censor of Italy".

² D. H. Green, *Irony in the Medieval Romance*, Cambridge 1979, p. 377: "make it clear that medieval authors acquainted with rhetoric must have known the ironic procedure of using *laudatio* to express *vituperatio*".

³ Cfr. L. Ruiz Jurillo - X. A. Padilla García, *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt 2009, p. 26.

⁴ La hipérbole es una de las figuras retóricas asociadas al recurso de la ironía; cfr. Schoentjes, *op. cit.* p. 148.

virtudes de Símaco incrementa, por oposición silente, la victoria cristiana; mientras más poderoso y heroico sea el oponente, más grande será el éxito obtenido.¹ Éxito que, por cierto, pertenecía al cristianismo desde hacía tiempo.²

La articulación de la hipérbole con la repetición se manifiesta en la adjetivación recurrente, tanto para calificar a la persona de Símaco (*uirus ingenii, tantus, disertior, catus, facundissime, doctissime, sollers, ingenium, praenobilis*), como para designar su oratoria (*sagax eloquii, oris rhetorici, facundi oris, magnificis [dictis]*). Este recurso se torna evidente y tiende, sin lugar a dudas, a connotar un sentido contrario,³ efecto propio de la ironía.⁴

Por último, la repetición de los ‘elogios’ cala, por momentos, en el nivel cohesivo del texto, puesto que la posición ocupada – entre lo que se ha refutado y lo que se refutará – consolida la unión del discurso, cuya coherencia se logra solo ante la representación de éste como oblicuo, pues la *laus*, por hipérbole irónica, se transforma en *vituperatio*.

4. LA ANULACIÓN DE SÍMACO Y DE LA ORATORIA PAGANA EN EL DISCURSO DE PRUDENCIO

Rivero García sostiene que Prudencio reconoce los méritos de Símaco, aunque pretendiendo “un distanciamiento entre la lengua hábil pero falaz del pagano y la torpe pero sincera del cristiano”. Esta idea se sustenta en la *prae-fatio* general a todas sus obras, donde el poeta critica “las escuelas de retórica” en las que se “aprendía el arte de la palabra, no siempre acorde con el respeto a la verdad”⁵ (*Praef.* 8-9):

... mox docuit toga
infectum uitiiis falsa loqui, non sine crimine.

En realidad, si bien existe una crítica a las escuelas de retórica, puesto que, como indica Witke, ésta era “one of the activities of cultural life avoided and stigmatized by the Christian man of letters”,⁶ se aplicaría solo a la tradición

¹ Sogno, *op. cit.* p. 51: “Prudentius... emphasize[s] the dangerous power of Symmachus’ rhetoric. The greater the fame of his opponent, the more glorious the triumph of the true religion (and of its zealous protector)”.

² Prudencio terminó de componer *CS* entre los años 402 y 403 y la disputa sobre el Altar de la Victoria data del año 384. En efecto, la actualidad de la obra representa un verdadero problema. No obstante, sabemos que todas las peticiones de Símaco por restaurar el Altar de la Victoria fueron desatendidas.

³ Sobre el efecto irónico de la repetición, ver Ruiz Jurillo-Padilla García, *op. cit.* pp. 25-26.

⁴ Ver p. 99 n. 2.

⁵ Rivero García, *op. cit.* p. 12 n. 8 y p. 151 n. 3.

⁶ C. Witke, ‘Prudentius and the Tradition of Latin Poetry’, *Trans. Am. Philol. Ass.* 99, 1968, pp. 509-525, en p. 511.

pagana cuando su arte hiera la sensibilidad cristiana. En esta línea de pensamiento, el lamento a causa de que las dotes oratorias de Símaco no sean utilizadas para fines cristianos¹ forma parte de la estrategia retórica del poeta (*Sym.* 1, 632-642):

O linguam miro uerborum fonte fluentem,
Romani decus eloquii, cui cedat et ipse
Tullius, has fundit diues facundia gemmas!
Os dignum aeterno tinctum quod fulgeat auro,
si mallet laudare deum, cui sordida monstra
praetulit et liquidam temeravit crimine uocem.
Haud aliter quam si rastris quis temptet eburnis
caenosum uersare solum limoque madentes
excolere aureolis si forte ligonibus uluas.
Splendorem dentis nitidi scrobis inquinat atra
et pretiosa acies squalenti sordet in aruo.

Estos ‘elogios’ se insertan en el final del primer libro, cuando Prudencio ha desmantelado el panteón de los dioses paganos (acometió contra Saturno, Júpiter, Mercurio, Príapo, Hércules, Baco, Marte y Venus) y presentado a Símaco como “defensor de dioses muertos” (*pereuntum adsertor diuum*, 1, 624-625), operación que implica una reflexión menos sobre la habilidad que sobre la finalidad del orador.² Luego, es descrito como la “gloria de la romana elocuencia” (*Romani decus eloquii*); es decir, que no existe en el pueblo romano alguien que lo iguale en elocuencia. Incluso, para enaltecer la orato-

¹ F. Solmsen, ‘The Powers of Darkness in Prudentius’ *Contra Symmachum*: A Study of his Poetic Imagination’, *Vet. Christ.* 19, 1965, pp. 237-257, en p. 238, realiza un sutil comentario acerca del pasaje *Sym.* 1, 632-649: “Symmachus’ arguments were an intellectual challenge; his personality inspired Prudentius with admiration”. Aunque reproduce, por una parte, la visión que confrontamos, evidencia, por otra, su consideración acerca de las intenciones de Prudencio: si las palabras de Símaco sugieren un ‘desafío intelectual’ que inspira a Prudencio, esta inspiración se materializará en su respuesta, comenzando así un “combate de talentos” en el que el mismo poeta se había negado a participar, *Sym.* 1, 645: *arguat ingenii que putet luctamen inire*.

² En el inicio del himno en honor de Román, Prudencio presenta al santo como un “valiente defensor de Cristo” (*Romane, Christi fortis adsertor Dei, Perist.* 10, 1). El arquetipo de Román se ubica en una dimensión inversa al del Símaco, mientras la figura de Román se enaltece al punto de la sustitución de la función de la Musa pagana (cfr. p. 102 n. 3), la de Símaco se degrada por su vinculación con el inframundo. Esta representación conviene a Prudencio, porque, como advierte Levine (*art. cit.* p. 21), los cristianos están comprometidos “in a battle against the forces of darkness”; además cfr. J.-L. Charlet, ‘Aesthetic Trends in Late Latin Poetry’, *Philologus* 132, 1988, pp. 80-81. Sobre la inscripción de este himno en la misma perspectiva polémica del CS, ver F. Mora-Lebrun, *L’Enéide Médiévale et la Chanson de Geste*, Paris 1994, p. 246.

ria de Símaco, Prudencio llega a considerarlo superior a Cicerón (*cui cedat et ipse Tullius*).¹

De alguna manera, la superioridad adjudicada a Símaco con respecto a Cicerón indica que Prudencio, al cancelar el discurso del pagano, cancela también el discurso del máximo rétor de la cultura romana antigua y, por supuesto, todo lo que éste representa: la ciudad pagana de Roma, los dioses y sus cultos, las artes y la educación romanas, el *mos maiorum*; en suma, todo aquello que no sea cristiano. La cancelación de la oratoria romana conlleva la asimilación y conversión del mundo romano clásico, aspecto que revela la violencia contenida en cada ‘halago’ a la persona y a las facultades de Símaco; un gesto más de la solapada intolerancia cristiana.²

El discurso elude la representación malévola e indigna de Símaco, aunque sesgadamente la sugiera a través del recurso de la ironía.³ No existe un código común, una coincidencia ideológica entre Símaco y Prudencio.⁴ La recuperación del sentido irónico permite a su vez desmontar este simulacro,⁵ que se apoya sobre la gran ilusión de “la comunidad de la comunicación”.⁶ Sin embargo, el lenguaje se torna violencia allí donde esta comunidad comunicativa ha sido desintegrada. Cuando Prudencio, en su propia lengua, cancela el discurso de Símaco, simulando un esquema dialógico, basado en el respeto, la simetría y la reciprocidad, en realidad realiza lo que Levine describió como “the ultimate rhetorical accomplishment for a Christian poet: he defeats the religion of the culture that produced the very skill in which he is supreme”.⁷

¹ En cuanto a la familiaridad entre la referencia de Prudencio a Cicerón y la que había hecho Catulo en su poema 49, cfr. Pollmann, *art. cit.* pp. 320-322.

² Suscribimos a la perspectiva crítica de P. Athanassiadi, *Vers la Pensée Unique. La montée de l'intolérance dans l'Antiquité tardive*, Paris 2010.

³ La argumentación de Prudencio, según las palabras de J. Guillén, ‘Prudencio y la mitología’, *Helmántica* 1, 1950, pp. 273-299, en p. 275: “se basa en la ironía y en la socarronería, digámoslo claramente, de quien, viendo rendido a sus pies a un enemigo potente y secular, quiere descubrir sus armadijos y disfraces para hacerlo despreciable y ridículo”.

⁴ A. González Blanco, ‘Las Nuevas Coordenadas de la Polémica Pagano-Cristiana a Fines del Siglo IV: el caso de Prudencio’, en *La Religión Romana en Hispania*. Actas del Simposio organizado por el Instituto de Arqueología “Rodrigo Caro” del C.S.I.C. (17-19 diciembre 1979), Madrid 1981, pp. 419-426, en p. 425: “El paganismo, lo mismo que las herejías son incompatibles con las nuevas dimensiones de la nueva fe”.

⁵ V. Bozal, *Necesidad de la ironía*, Madrid 1999, p. 100: “La ironía no se limita a decir ‘eso no es lo que pretende ser’, sino que expone ante nosotros lo que tal cosa es (y que en el motivo ironizado sólo se simula): saca a la luz el simulacro, pero también aquello sobre lo que el simulacro se ha ejercido”.

⁶ Cfr. R. Esposito, *Confines de lo político*, Madrid 1996, p. 143.

⁷ Levine, *art. cit.* p. 38.

5. CONCLUSIONES

La interferencia genérica de la que goza CS sitúa la obra entre las dimensiones épica y epidíctica. Producto de esta hibridación, el héroe se identifica con la figura del rétor, porque combate utilizando sus palabras. La sustitución del código épico *arma* por *dictis dicta* oculta la verdadera violencia con la que Prudencio ataca el discurso de Símaco.¹ En este contexto, la lógica de la violencia se reduce ante el recurso de la ironía.

Asimismo, se halla en la génesis de la obra un fundamento ideológico que se intenta disimular: la intolerancia cristiana hacia el paganismo. La recuperación de tal visión totalitaria (y extrema, porque pretende la supresión de los competidores)² es posible a través de la reconstrucción semántica de las formas del discurso vinculadas con la ironía.³ El procedimiento irónico de utilizar el elogio (*laus*) para expresar la censura (*vituperatio*) evidencia la manipulación del esquema epidíctico, acorde con las intenciones de *vincere* y *persuadere*.

Prudencio, presentándose como un *poeta rusticus*, apegado al *sermo humilis*, enaltece la retórica de su oponente para disimular la grandeza y el poder persuasivo de su propio discurso. No obstante, este gran integumento no basta para ensordecir el estrépito de la sagaz ironía con que el poeta cristiano clausura el discurso del último de los paganos cultos de Roma. Prudencio, sin dudas, se aparta del *sermo humilis*⁴ cuando eleva el tono de la apologética cristiana, otorgándole dignidad poética, y cuando cristianiza los

¹ Al respecto, son atinadas las palabras de M. Blanchot (en Esposito, *op. cit.* p. 143): “la palabra es siempre violencia – y quien pretende ignorarlo y tiene la pretensión de dialogar, añade la hipocresía liberal al optimismo dialéctico según el cual la guerra es simplemente una forma de diálogo”.

² González Blanco, *art. cit.* p. 426, sostiene que a finales del s. iv, sobre la base de los aspectos filosóficos y legales: “el Cristianismo exige la aniquilación de todos sus competidores”. Por lo tanto, sugiere que “mejor que hablar de relaciones habría que hablar de la última fase de la polémica cristiano-pagana: la fase de la aniquilación violenta”. Para un análisis agudo y pormenorizado de la violencia religiosa en la vida pública del s. iv, ver J. Hahn, ‘The Challenge of Religious Violence: Imperial Ideology and Policy in the Fourth Century’, en J. Wienand (ed.), *Contested Monarchy*, *cit.* pp. 379-412.

³ Cfr. W. C. Booth, *Retórica de la ironía*, Madrid 1989, pp. 36-40.

⁴ Cfr. E. Auerbach, *Literary Language and its Public in Late Latin Antiquity and in the Middle Ages*, New Jersey 1993, p. 195; L. Pégolo, *Tensiones literarias e ideológicas en la poesía de Aurelio Prudencio Clemente: el Cathemerinon*, Buenos Aires 2014, pp. 214-215: “[Prudencio] estima necesario encubrirse metafóricamente bajo el ropaje de un poeta *humilis*, para llevar a cabo su ofrenda sacramental, expresada a través de múltiples tonos, metros y géneros con que tributa a Dios para alcanzar su gloria”.

modelos clásicos,¹ concibiendo una miniatura épica. Esta acción, tamizada por la ironía, lleva a considerar un relato oblicuo, cuya función política se activa si miramos detrás de la máscara del cristianismo.

Universidad Nacional del Sur - Conicet - Bahía Blanca
juanmanueldanza@hotmail.com

¹ Cfr. I. D'Auria, 'La prosopopea di Roma nel *Contra Symmachum* di Prudenzio', *Auctores nostri* 9, 2011, pp. 427-453, en pp. 427-429.

COMPOSTO IN CARATTERE SERRA DANTE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Dicembre 2016

(CZ 2 · FG 21)

